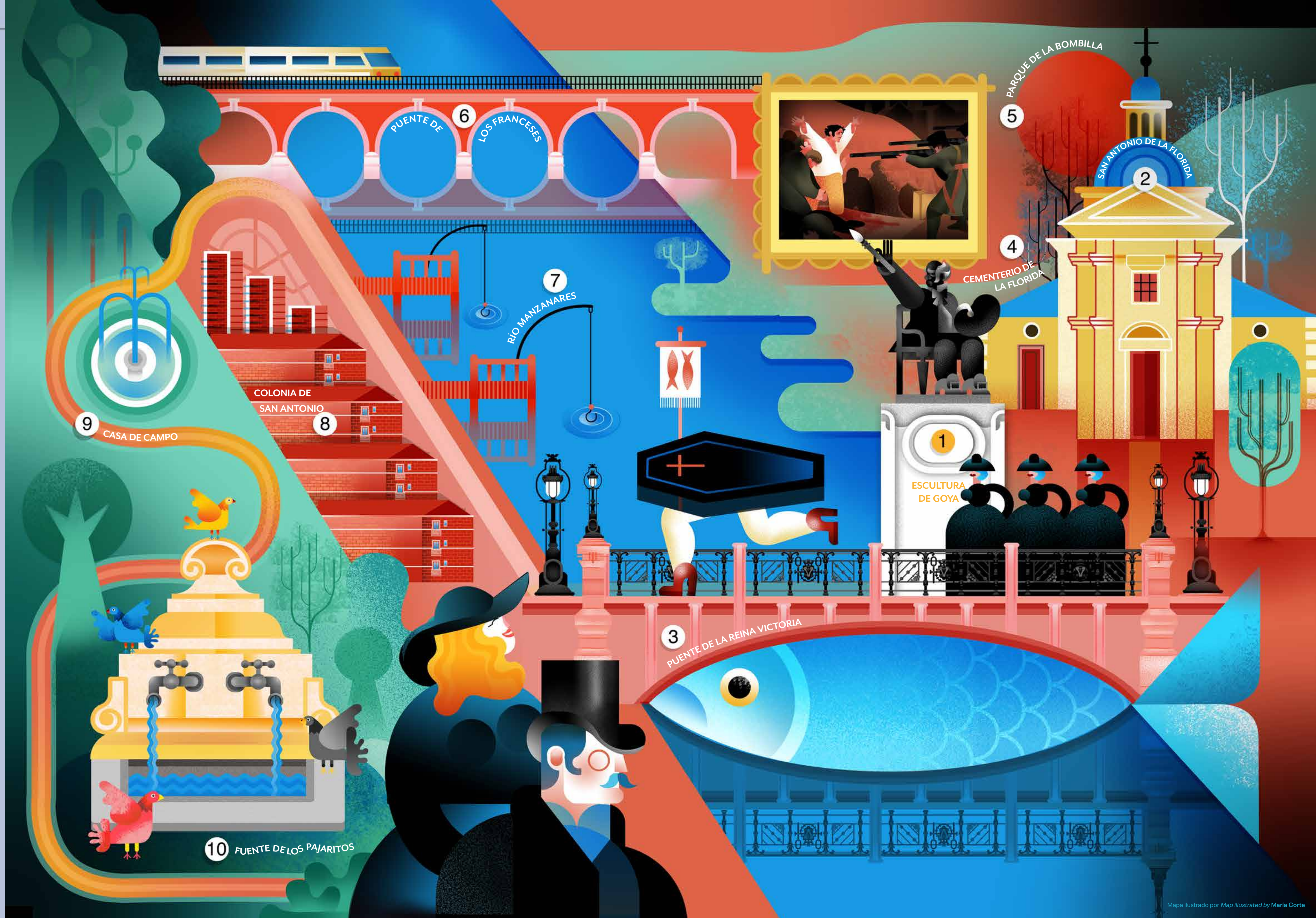




MAPA CULTURAL ILUSTRADO AN ILUSTRATED CULTURAL MAP DE LA FLORIDA A LA CASA DE CAMPO FROM LA FLORIDA TO CASA DE CAMPO



- FORO DE EMPRESAS POR MADRID
- acciona
- airbnb
- BBVA
- CaixaBank
- CALLAO CITY LIGHTS
- Cámara de Comercio
- Clear Channel
- endesa
- GO fit
- IBERIA
- IFEMA MADRID
- ingesport
- JCDecaux
- MARHU SAN MIGUEL
- MUTUAMADRILEÑA
- pre zero
- REPSOL
- Santander
- Telefónica
- valoriza



LA ALEGRE COFRADÍA

Los orígenes de la Cofradía podrían remontarse al siglo XVIII pues, según la tradición popular, a los mercados de la Villa llegó una partida de pescado podrido, provocando el consiguiente hedor por la ciudad y, para atajar el problema, el rey Carlos III ordenó el entierro del pescado en la ribera del Manzanares.

Puede que esta explicación transmitida generacionalmente no sea del todo cierta y lo que está datado y se enterró fue una partida de cerdos contaminados de peste, y sin estar concretado el lugar exacto del enterramiento, quizás fuese cerca de la actual Fuente del Pajarito, tradicional lugar de finalización del Entierro.

Parece extraño, pero existe una relación entre los cerdos y la sardina, ya que todos los jornaleros o asalariados tenían derecho a diez minutos de almuerzo donde comían un triste chusco de pan y una tira de tocino o panceta. Esta era conocida como «sardina» y de ahí seguramente nace la tradición que nos ha llegado y que se celebra todos los años el miércoles de ceniza.

Escenas populares similares a esta fueron plasmadas por Francisco de Goya, a la sazón primer cofrade de honor, en su cuadro titulado *El entierro de la sardina*, que refleja toda la alegría, desenfado y ganas de divertimento de los madrileños. Es a finales de la década de 1960 cuando un grupo de amigos, siguiendo el espíritu del primer preboste, Don Serafín Villén, le darán un carácter más oficial a la Cofradía.

THE MERRY BROTHERHOOD

The brotherhood's origins may date back to the 18th century. According to popular tradition, a shipment of rotten fish arrived in Madrid's markets, and the resulting stench that spread throughout the city was so bad that King Charles III ordered the fish to be buried on the banks of the River Manzanares.

This explanation passed down from generation to generation may not be entirely accurate, though, since what was actually recorded as being buried during that era was a shipment of pigs contaminated with the plague. The exact burial place is unconfirmed, so perhaps it was near the current Fuente del Pajarito (Fountain of the Little Birds), the traditional end point of the Burial of the Sardine.

It may seem odd, but there is actually a connection between pigs and sardines. All day labourers and salaried workers were entitled to a ten-minute break for a mid-morning snack, when they would eat a meagre bread roll with a slice of bacon or pancetta. This was known as a "sardine", which is almost certainly the origin of the tradition that has been passed down to us and that we celebrate every year on Ash Wednesday.

Popular scenes similar to this were captured by Francisco de Goya—the brotherhood's first honoured member back in the day—in his painting *The Burial of the Sardine*, which depicts Madrileños' joy, carefree attitude and love for having a good time. At the end of the 1960s, a group of friends carrying on in the spirit of the brotherhood's first president, Don Serafín Villén, gave the organisation a more official air.

Jesús Hidalgo Cruz

Presidente de la Alegre Cofradía del Entierro de la Sardina de Madrid / President of the Merry Brotherhood of the Burial of the Sardine

DE LA FLORIDA A LA CASA DE CAMPO FROM LA FLORIDA AREA TO CASA DE CAMPO PARK

1 Escultura de Goya / Goya Sculpture

Glorieta de San Antonio de la Florida

Goya plasmó en sus cuadros los ambientes populares de Madrid a principios del siglo XIX. En un lienzo que hoy conocemos como *El entierro de la sardina* y que se conserva en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando muestra un baile de máscaras a orillas del río Manzanares. Hombres y mujeres disfrazados solían reunirse en lo que entonces eran las afueras de la ciudad para celebrar el carnaval. Por este motivo la Alegre Cofradía del Entierro de la Sardina considera a Francisco de Goya su cofrade mayor. La estatua que hoy se levanta frente a la ermita de San Antonio de la Florida es obra del escultor, pintor y fotógrafo José Llaneces. Tras pasar por distintas ubicaciones, como la escalinata del Museo del Prado, reparó en este lugar, tan vinculado a la vida y muerte del artista y que hoy es el punto de encuentro de la comitiva fúnebre el miércoles de ceniza, la última tarde antes de que comience la cuaresma.

In his paintings, Goya captured the popular settings of early 19th century Madrid. A canvas known today as *The Burial of the Sardine*, held at the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, depicts a masquerade ball on the banks of the River Manzanares. At the time, men and women dressed in costume would meet to celebrate Carnival on what were then the outskirts of the city. For this reason, the Merry Brotherhood of the Burial of the Sardine considers Francisco de Goya its oldest member. The statue that now stands in front of San Antonio de la Florida Chapel is the work of sculptor, painter and photographer José Llaneces. It moved from place to place—at one time it appeared on the staircase of the Prado Museum—before settling at this site so closely tied to the artist's life and death. This spot is now the meeting place of the funeral procession held on Ash Wednesday, on the last afternoon before Lent begins.

2 San Antonio de la Florida / San Antonio de la Florida Chapel

Glorieta de San Antonio de la Florida, 5
Visitas de verano, de martes a domingo de 9:30h a 20:00h. /
Summer visits: Tuesday to Sunday from 9.30am to 8pm
Visitas de invierno, de martes a domingo de 9:30h a 19:00h. /
Winter visits: Tuesday to Sunday from 9.30am to 7pm

En esta capilla se conservan los restos mortales de Francisco de Goya, que murió en el exilio en Burdeos en 1828. Aunque primero fue enterrado en Francia, antes de que acabara el siglo se decidió exhumar su cadáver con la idea de trasladarlo a España y darle el espacio que merecía entre los grandes nombres de nuestra cultura. La sorpresa fue que, al abrir la tumba, descubrieron que su cabeza había desaparecido. Aún así su cuerpo se trajo a Madrid y finalmente la capilla de San Antonio de la Florida se convirtió en su panteón. Bajo los frescos que él mismo realizó se encuentra su lápida. Este templo es lo único que conservamos de la finca real que la corona tenía junto al río Manzanares y que fue lugar de recreo de Carlos IV, mecenas del

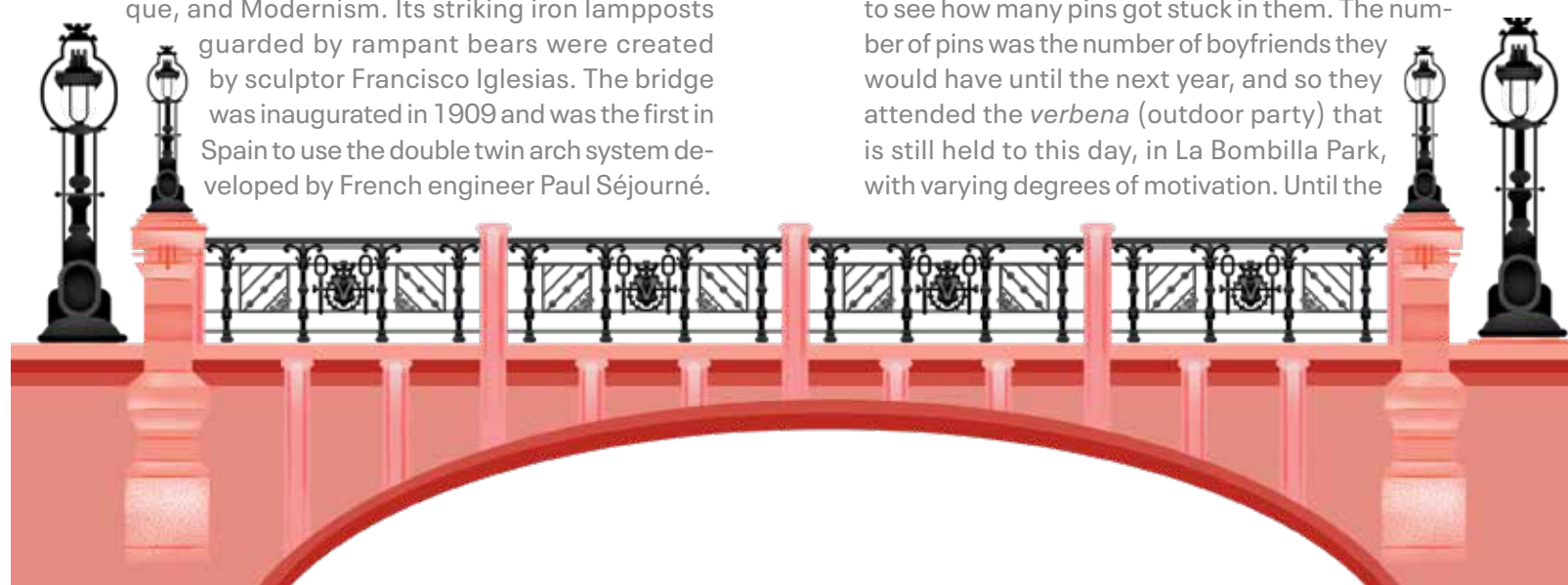
artista. Justo al lado se hizo una réplica a principios del siglo XX para celebrar las misas sin interrumpir los horarios de visita.

This chapel holds the mortal remains of Francisco de Goya, who died in exile in Bordeaux in 1828. Although he was originally buried in France, before the end of the century a decision was made to exhume his body and return it to Spain, giving him his rightful place among our culture's great figures. The surprise came when, upon opening his tomb, his head was found to be missing. Despite this, his body was sent to Madrid and San Antonio de la Florida Chapel eventually became his mausoleum. The artist's tombstone can be found under the frescos that he himself painted. The chapel is the only vestige of a royal site owned by the Crown on the banks of the River Manzanares that was used as a recreational ground by Charles IV, the artist's patron. In the early 20th century, a replica was built right beside it so that masses could be held without interrupting visiting hours.

3 Puente de la Reina Victoria / Reina Victoria Bridge

Se llama así en honor a Victoria Eugenia de Battenberg, esposa del rey Alfonso XIII. La reina, educada en Gran Bretaña, inspiró en las damas españolas una manera de vestir acorde con las tendencias europeas. Tan cosmopolita como su fondo de armario resulta este puente sobre el río Manzanares, que entremezcla influencias del estilo Beaux Arts, la corriente arquitectónica predominante durante la Belle Époque, y el modernismo. Destacan las farolas de hierro custodiadas por osos rampantes, que son obra del escultor Francisco Iglesias. Se inauguró en 1909 y fue el primero en España que utilizó el sistema de dobles arcos gemelos desarrollado por el ingeniero francés Paul Séjourné.

The bridge is named after Victoria Eugenie of Battenberg, the wife of King Alfonso XIII. The queen, who was educated in Great Britain, inspired Spanish women to dress in keeping with European trends. Every bit as cosmopolitan as her wardrobe is this bridge over the River Manzanares, which blends influences from the Beaux-Arts, an architectural style that prevailed during the Belle Époque, and Modernism. Its striking iron lampposts guarded by rampant bears were created by sculptor Francisco Iglesias. The bridge was inaugurated in 1909 and was the first in Spain to use the double twin arch system developed by French engineer Paul Séjourné.

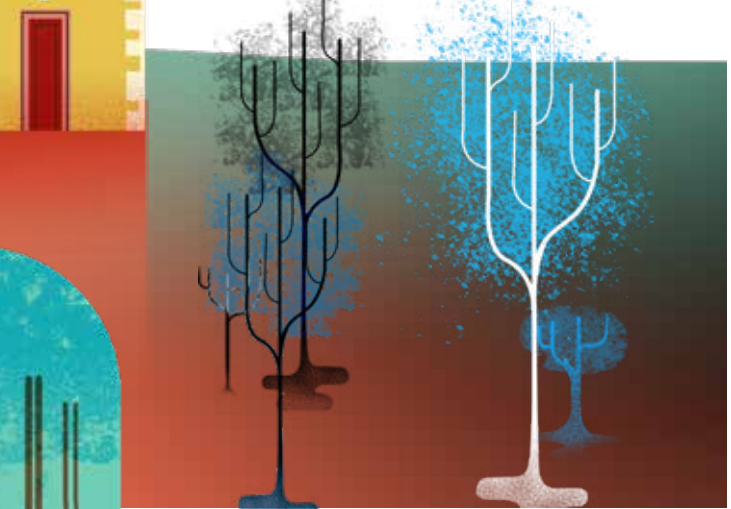


4 Cementerio de la Florida / La Florida Cemetery

Calle de Francisco y Jacinto Alcántara, 1

El 3 de mayo de 1808 fueron fusilados en las inmediaciones de la montaña de Príncipe Pío 43 hombres que se levantaron contra la ocupación francesa. Finalizada la Guerra de la Independencia, Goya inmortalizó la escena en un cuadro que hoy puede verse en el Museo del Prado. En este cementerio, que hasta entonces había sido el de la propia Ermita de San Antonio de la Florida, descansan sus cuerpos.

On 3 May 1808, 43 men who fought against the French occupation were executed by shooting near Príncipe Pío hill. After the Peninsular War, Goya immortalised the scene in a painting that is now displayed in the Prado Museum. The men were laid to rest in this cemetery, which belonged to San Antonio de la Florida Chapel before that time.



5 Parque de la Bombilla / La Bombilla Park

Avenida de Valladolid, 4

El 13 de junio se celebra San Antonio de Padua. Era tradición que las modistillas arrojaban unos alfileres a la pila bautismal y que luego introdujeran con cuidado la palma de su mano para comprobar cuántos se les habían engarzado en la piel. El número de alfileres equivaldría al número de novios que tendrían hasta el año siguiente, por lo que de esta forma acudían más o menos motivadas a la verbena que hoy sigue celebrándose en el Parque de la Bombilla, donde hasta la década de 1990 estuvieron primero unos viveros y luego las cocheras del tranvía. Tal vez el nombre se debe a la forma que tomaban los railes para permitir a los vehículos hacer el giro correspondiente, pero no hay fuentes documentales que así lo demuestren.

Saint Anthony of Padua is honoured during festivities held on 13 June. Traditionally, seamstresses would throw pins into the baptismal font before carefully placing the palms of their hands inside it to see how many pins got stuck in them. The number of pins was the number of boyfriends they would have until the next year, and so they attended the *verbena* (outdoor party) that is still held to this day, in La Bombilla Park, with varying degrees of motivation. Until the

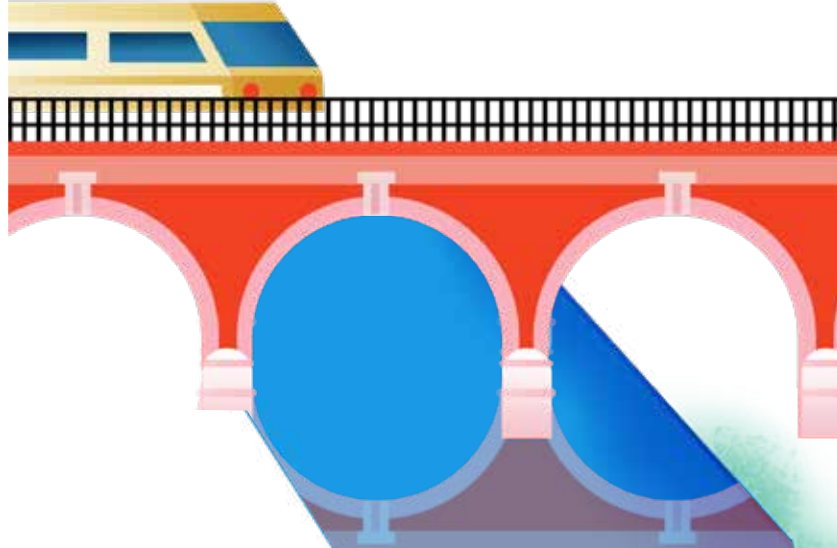
1990s, the park was used as a tree nursery, and then as a tram depot. Its name ("Lightbulb Park") may allude to the way the rails were shaped to allow the vehicles to make the required turns, but there isn't any documentary evidence that confirms this.

6 Puente de los Franceses / Los Franceses Bridge

Calle de Aniceto Marinas, 116

En 1862 se inauguró este puente ferroviario sobre el río Manzanares. De esta manera los trenes de la Compañía de los Caminos del Hierro del Norte de España salvaban el último accidente antes de llegar a la estación de Príncipe Pío, hoy reconvertida en estación de cercanías, centro comercial y teatro. Sorprende la monumentalidad del Puente de los Franceses por lo que desde su construcción ha sido un punto de referencia para los madrileños. Charles Clifford, fotógrafo de la reina Isabel II, retrató cómo avanzaban las obras, y Aureliano Beruete lo pintó. Durante la Guerra Civil marcaba el frente entre el bando nacional y republicano, como recuerda una popular copla. Todavía en los años cuarenta venía el pueblo de Madrid a bañarse bajo sus arcos.

This railway bridge over the River Manzanares was inaugurated in 1862. It allowed the trains of the Railway Company of Northern Spain (CCHNE) to overcome this last geographical challenge before arriving at Príncipe Pío Station, which is now a commuter rail station, shopping centre and theatre. The monumental nature of Los Franceses Bridge is quite surprising, making it a place of note among Madrid's residents. Charles Clifford, a photographer who worked for Queen Isabella II, captured the progress of the works, and Aureliano Beruete painted the bridge. During the Spanish Civil War, as a popular copla song reminds us, it marked the front between the Nationalist and Republican sides. As recently as the 1940s, Madrid's residents would head there to swim under its arches.



7 Río Manzanares / River Manzanares

"Manzanares, Manzanares, arroyo aprendiz de río", con estos versos lo despreciaaba Quevedo, que se habría quedado muy sorprendido de lo mucho que ha crecido la ciudad por el margen izquierdo y de lo limpia que baja el agua de la sierra pese a los tres millones de vecinos que viven a su alrededor. De todos los barrios de Madrid, este es el que abraza al río con más decisión y por eso no ha dudado en tomar prestado su nombre. Aquí estuvieron los lavaderos, como recuerdan algunas fotos antiguas que muestran toda la ribera cubierta de tendederos.

Hoy distintas plataformas de madera sobre el agua son los puestos de pesca y no es difícil ver garzas reales, gallinetas o distintas especies de ánades.

"Manzanares, Manzanares, a stream, a river's apprentice," wrote Quevedo in disdain of the river. He would have been very surprised by how much the city has grown on the left bank, and by how clean the water that flows down from the mountains is despite the area's three million residents. Of all Madrid's neighbourhoods, Madrid Río is the one that's closest to the river, which is why it didn't hesitate to borrow its name. This is where the communal washing place was, as revealed by old photos that show the entire riverbank covered in clotheslines. Today, several wooden platforms along the water act as fishing points, and it's easy to spot grey herons, redfish and different species of mallards.



8 Colonia de San Antonio / Colonia de San Antonio housing development

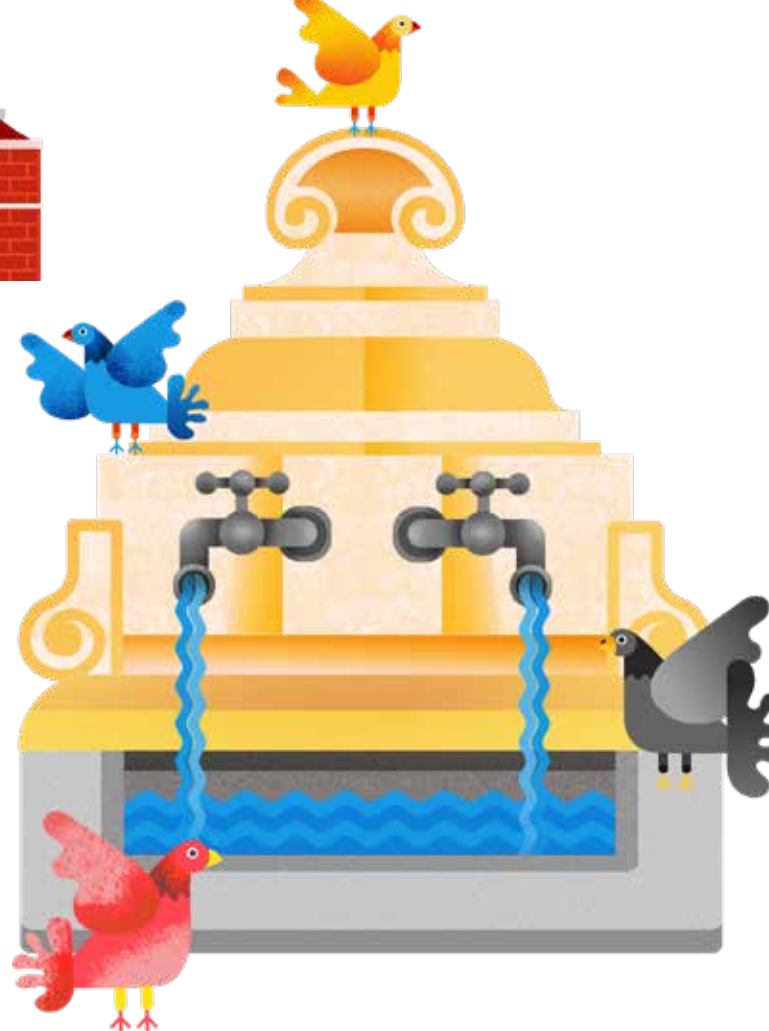
Cuando se construyó en la década de 1950 fue un conjunto arquitectónico muy avanzado para su época. Respondía al espíritu del Movimiento Moderno y no a las corrientes historicistas que habían primado en la posguerra. Dentro del conjunto destacan el Teatro San Pol, que ahora es un teatro para niños pero que fue concebido como cine y sala de fiestas de barrio, y la iglesia de San Pío X, con su esbelta torre blanca. También hay un pequeño mercado de alimentación. La idea del proyecto era ofrecer todos los servicios necesarios a los vecinos, para que estos no tuvieran que desplazarse hasta el centro de Madrid. Parece un pueblo entre la Casa de Campo y el Manzanares.

This architectural complex was quite innovative for its time when it was built in the 1950s. It reflected the spirit of the Modern Movement, rather than the historicist trends that had dominated the post-war era. Notable sites in the development include Teatro San Pol, now a children's theatre but originally planned as a cinema and neighbourhood party venue, and San Pío X Church, with its thin white tower. There's also a small food market. The project was intended to provide all necessary services for residents so they wouldn't need to travel to the centre of Madrid. It looks like a village set between Casa de Campo Park and the River Manzanares.

9 Casa de Campo / Casa de Campo Park

Este bosque de más de 1.700 hectáreas de extensión fue durante cuatro siglos el coto de caza de los reyes de España. Con la proclamación de la II República en 1931 se convirtió en el parque más grande de Madrid y en uno de los más grandes del mundo. Su superficie duplica a la del Bois de Boulogne de París y es cinco veces mayor que la del Central Park de Nueva York. Se puede acceder rápidamente en transporte público (Metro de Lago y Casa de Campo; Teleférico) o a pie a través de una pasarela desde la Colonia de San Antonio.

For four centuries, this forest that sprawls across more than 1,700 hectares was a hunting ground for Spain's monarchs. When the Second Spanish Republic was proclaimed in 1931, it became Madrid's biggest park and one of the largest in the world. In terms of area, it's two times the size of Bois de Boulogne in Paris and five times bigger than New York's Central Park. You can reach it quickly on public transport (Lago and Casa de Campo metro stations; Madrid Cable Car) or by walking, using a footbridge from the vicinity of Colonia de San Antonio.



10 Fuente de los Pajaritos / Fountain of the Little Birds

El entierro de la sardina suele acabar en torno a esta fuente, una de las más de 20 que se habilitaron durante la Segunda República, cuando la Casa de Campo pasó a ser un bosque de uso y disfrute para todos los madrileños. Hasta entonces había sido coto de caza y jardín de recreo de los reyes de España.

The Burial of the Sardine usually ends by this fountain—which translates as "Fountain of the Little Birds"—, one of over 20 that were created during the Second Republic, when Casa de Campo Park became a forest to be used and enjoyed by all of Madrid's residents. Before then, it had been a hunting and pleasure ground for Spain's monarchs.

